



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Alemán-Español

Asignatura	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Código	V01G230V01914			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Goetz , Kathleen			
Profesorado	Goetz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se iniciará al alumnado en la interpretación de la combinación lingüística alemán-español.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B15	Aprendizaje autónomo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer algo de la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender los discursos así como conocer los mundos textuales de las dos culturas de trabajo, las distintas convenciones sociales, etcétera.	A1	B1
	A3	B6
	A4	B9
	A6	B13
	A8	B15
	A12	B17
	A13	B18
	A14	B21
	A18	B22
	A20	B23
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un aceptable dominio de las dos lenguas de trabajo (alemán-español). SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	A1	B1
	A3	
	A4	
	A8	
	A12	
COMPETENCIA INTERPRETATIVA: tener conocimientos de las técnicas de interpretación y saber aplicarlos a la práctica.	A6	B3
	A10	B4
	A13	B7
	A17	B12
	A18	B15
	A21	B18
		B19
		B22
	B23	

Contenidos

Tema	
1. Interpretación consecutiva	1.1. Discursos del ámbito cultural 1.2. Discursos políticos
2. Interpretación simultánea	2.1. Discursos del ámbito cultural 2.2. Discursos políticos
3. Interpretación de enlace	3.1. Interpretación telefónica 3.2. Interpretación de enlace comercial 3.3. Interpretación en los servicios públicos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	22	36
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura.
Prácticas de laboratorio	Actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de habilidades básicas y procedimentales relacionadas con la interpretación. Se desarrollan en espacios especiales con equipamiento especializado (laboratorios de idiomas).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se realizan ejercicios relacionados con la interpretación. El alumno debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se presta una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera de la aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De esta manera, el alumno podrá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas.

Evaluación

Descripción	Calificación
-------------	--------------

Prácticas de laboratorio	Observación sistemática para recopilar datos sobre la participación del alumno. Asistencia obligatoria mínima para la evaluación continua: 80% de asistencia y 2 trabajos a presentar.	20
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los alumnos deben realizar una interpretación, aplicando los conocimientos teóricos y prácticos de la asignatura.	80

Otros comentarios sobre la Evaluación

La prueba última se realizará en la penúltima clase, es decir el 28 de abril, para aquellos estudiantes de la evaluación continua. Para los estudiantes que no pueden asistir a clase, será el último día, y supondrá el 100% de la calificación de la materia.

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio será un ejercicio práctico de interpretación y supondrá el 100% de la calificación de la materia. Se guarda el 20% de las prácticas de laboratorio.

El examen consistirá en una interpretación corta, de unos 10 minutos. El tipo de interpretación se dará a elegir a los estudiantes (IS o IC).

Fuentes de información

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., **Handbuch Translation**, Tübingen, Stauffenburg,

HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, Genève,

LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, Publicaciones Luna,

ANGELELLI, C. V., **Revisiting the Interpreter's Role**, Benjamins,

BERK-SELIGSON, S., **The Bilingual Courtroom**, The University of Chicago Press,

DEL POZO, M.; GÓMEZ, E., **Tradución e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia.**, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

Se recomienda la lectura de por lo menos uno de estos libros.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación idioma 2: Inglés-Español/V01G230V01910

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable tener un buen nivel de alemán.

Las materias anteriores de interpretación recomendadas pueden variar según la combinación principal.